

The southern edge

The small wall directly in front of you marks the edge of a small street dating to about 1600 B.C.

The large wall below your feet marks another edge, much more monumental. It dates to one thousand years earlier (2600 B.C.), and it is of the same type as the large walls you have seen in the previous two stops. It marks, most likely, the south-eastern corner of the Plaza, which extended for some one hundred meters behind you and to your right.

The date? Once again, the section gives us the answer. You see a dark grey layer beyond the lower wall. It is an ash dump that contained large number of sealings with impressions dating to about 2500 B.C. Since this layer overlays the wall, the wall must be earlier – and the date of the construction of the Terrace wall (2600 B.C.) seems very plausible for this wall as well.

الحدود الجنوبية

إن الجدار الصغير المقابل لك مباشرة يمثل حافة شارع صغير يعود تاريخه إلى حوالي 1600 ق.م.

الجدار الضخم تحت قدميك يمثل حافة أخرى، لكن أضخم بكثير، إنه أقدم بألف سنة (2600 ق.م.)، وهو من نفس طراز الجدران الضخمة التي رأيتها في محطتي الوقوف السابقتين. إنه يمثل -على الغالب- الزاوية الجنوبية الشرقية من الساحة، والتي تمتد حوالي المائة متر خلفك وإلى يمينك.

التاريخ؟ مرة أخرى، يقدم لنا المقطع الإجابة. بإمكانك رؤية طبقة رمادية غامقة خلف الجدار المنخفض. إنها كومة من الرماد الحاوية على عدد كبير من الأختام وطبعاتها، والعائدة إلى حوالي 2500 ق.م. وبما أن هذه الطبقة تغطي جزءاً من الجدار - فلا بد أن يكون الجدار أقدم- وتاريخ بناء جدار المصطبة (2600 ق.م.) يبدو معقولاً جداً لهذا الجدار أيضاً.

زاوية جدار
ق.م 2600

corner wall
2600 B.C.

جدار
ق.م 1600

wall
2600 B.C.

تفيلات رمادية
ق.م 2500

ash dumps
2500 B.C.

جدار
ق.م 1600

wall
1600 B.C.



Conservation and site presentation

As you can tell, we are making a big effort to systemically conserve the ancient architecture, and to present it in such a way that you, the visitor, may enjoy it and learn about the past. It is, we feel, our responsibility as archaeologists to interpret our findings – somewhat like an orchestra director who interprets a score for all to hear the music behind it.

Both conservation and site presentation are inscribed in our excavation strategy from the very first day of excavation. This helps achieve a harmonious result, and reduces to a minimum the costs. Here, for example, the initial plan of the excavations included the location of this staircase.

But there is an important intellectual return as well. By conserving and interpreting the monuments, we are led to focus on the larger picture within which they acquire their fuller meaning. Thus the search for the ancient perception involves scholars as much as a casual visitor.

التعريف بالموقع وصيانتته

بإمكانك القول، بأننا نقوم بجهد كبير لصيانة العمائر القديمة بشكل شامل، لئقدمها بهذه الطريقة التي قد تُمتِعُك أنت كزائر، و تعطيك فكرة عن الماضي. إننا نشعر أن تفسير مكتشفاتنا هو مسؤوليتنا كأثاريين - كما قائد الأوركسترا الذي يترجم العلامات الموسيقية بحيث نسمع النغمات الكامنة خلفها. إن عمليتي الصيانة وتقديم الموقع مدرجتين في خطة عمل الموسم التنقيبي بدءاً من اليوم الأول للتنقيب. وهذا كفيل بإحراز نتائج متناغمة، كما يخفض من التكاليف إلى الحد الأدنى. هنا، على سبيل المثال، خطة التنقيب الأولية متضمنة موقع هذا الدرج.

لكن هناك ثمرة فكرية هامة أيضاً. إذ أنّ عملية تقديم الموقع وصيانتته، تقودنا إلى التركيز على الصورة العامة والتي من خلالها تُحقق هذه الأعمال الهدف المرجو منها. هكذا فإن البحث لمعرفة المُدرَك القديم، يستلزم الباحثين بقدر ما يستلزم الزوار العاديين.

layer of mud above a strip of cloth
protects joints between stones
(mud is placed over all joints,
here one sees the freshly laid mud)

طبقة من الطين فوق قطع من القماش
تصون مكان ارتباط الحجارة ببعضها
(الطين موضوع على كافة مفاصل الحجارة،
وهنا نلاحظ أن الطين وُضع مؤخراً و مليناً وحالاً)



(1) *The large excavation that has opened up a perspective towards the Temple Terrace (behind you) was undertaken in 2008 as a special effort to answer the need of the many additional workmen who were seeking employment because of the drought in the preceding winter. Work in the Plaza requires less supervision because the deposition contains no structures, but only accumulations with hardly any objects. Even so, we could not fully complete the project, and will have to continue next year.*

(2) *Since no conservation was done in the area in front of you, it is not included in our itinerary.*

(1) إن التنقيبات الضخمة التي مكنتنا من فتح منظور نحو مصطبة المعبد(خلفك)أقيمت عام 2008 بجهد مضاعف تلبية لحاجة العديد من العمال الإضافيين الباحثين عن العمل بسبب الجفاف الذي حلَّ في الشتاء الماضي. العمل في الساحة لا يتطلب مراقبة دقيقة لأن الترسبات خالية من أي عمائر، أي أنها عبارة عن تراكمات شبه خالية من القطع الأثرية أيضاً. على الرغم من ذلك لم نتمكن من إكمال المشروع الذي سوف نتابع العمل عليه في السنة المقبلة.

(2) بما أنه لم نقم بأي أعمال صيانة في المنطقة أمامك، لذلك لم يتم إدراجها في دليل الزائر الخاص بنا.